



Fiesta

TEATRO DUE MONDI

via Oberdan 9/a 48018 Faenza Italy
tel 0039 0546 622999
fax 0039 0546 621903
info@teatroduemondi.it
www.teatroduemondi.it

Foto di copertina: Daniele Casadio
Progetto grafico: Mariena Benini
Stampa: Offset Ragazzini & C.

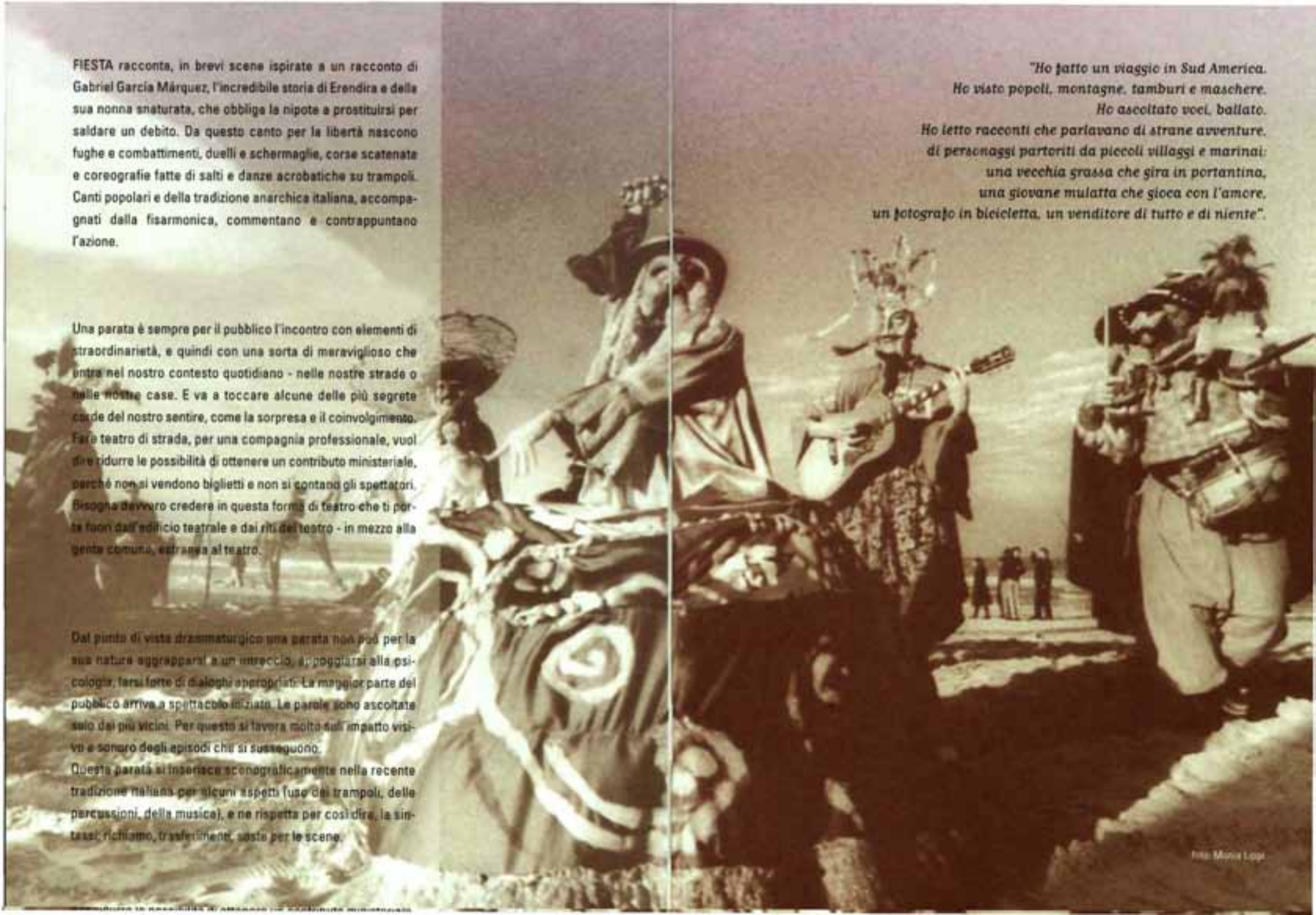
Fiesta

FIESTA racconta, in brevi scene ispirate a un racconto di Gabriel García Márquez, l'incredibile storia di Erendira e della sua nonna snaturata, che obbliga la nipote a prostituirsi per saldare un debito. Da questo canto per la libertà nascono fughe e combattimenti, duelli e schermaglie, corse scatenate e coreografie fatte di salti e danze acrobatiche su trampoli. Canti popolari e della tradizione anarchica italiana, accompagnati dalla fisarmonica, commentano e contrappuntano l'azione.

Una parata è sempre per il pubblico l'incontro con elementi di straordinarietà, e quindi con una sorta di meraviglioso che entra nel nostro contesto quotidiano - nelle nostre strade o nelle nostre case. E va a toccare alcune delle più segrete corde del nostro sentire, come la sorpresa e il coinvolgimento. Fare teatro di strada, per una compagnia professionale, vuol dire ridurre le possibilità di ottenere un contributo ministeriale, perché non si vendono biglietti e non si conta gli spettatori. Bisogna davvero credere in questa forma di teatro che ti porta fuori dall'edificio teatrale e dai riti del teatro - in mezzo alla gente comune, estranea al teatro.

Dal punto di vista drammaturgico una parata non può per la sua natura aggrapparsi a un intreccio, appoggiarsi alla psicologia, farsi forte di dialoghi appropriati. La maggior parte del pubblico arriva a spettacolo iniziato. Le parole sono ascoltate solo dai più vicini. Per questo si lavora molto sull'impatto visivo e sonoro degli episodi che si susseguono. Questa parata si inserisce scenograficamente nella recente tradizione italiana per alcuni aspetti (uso dei trampoli, delle percussioni, della musica), e ne rispetta per così dire, la sintassi: richiamo, trasferimenti, sosta per le scene.

*"Ho fatto un viaggio in Sud America.
Ho visto popoli, montagne, tamburi e maschere.
Ho ascoltato voci, ballate.
Ho letto racconti che parlavano di strane avventure,
di personaggi portati da piccoli villaggi e marinai:
una vecchia grassa che gira in portantina,
una giovane mulatta che gioca con l'amore,
un fotografo in bicicletta, un venditore di tutto e di niente".*



In FIESTA si parla un dialetto maccheronico simile a una sorta di grammelet che lo rende comprensibile a tutti. Un dialetto come linguaggio nostro che ci consente delle complicità e delle fughe nel "modo di dire" che è spesso battuta comica. E infatti questa parata - se pure si inserisce nella tradizione italiana - presenta alcuni aspetti non consueti, e prima fra tutti quella voglia di giocare, di divertire e di divertirsi - pur col massimo rigore interpretativo. E questo spettacolo si trasforma dal racconto di una storia in una festa col pubblico.



FIESTA è uno spettacolo di strada in forma itinerante strutturato in scene (durante le quali si svolgono le scene narrative, che vengono effettuate in spazi sufficientemente ampi come piazze, larghe strade, cortili) e da spostamenti che le collegano. Gli spostamenti, accompagnati dal ritmo dei tamburi, si possono effettuare anche in strade o passaggi più stretti. La situazione ottimale è quella di un percorso che si snoda per le vie di un centro storico in uno spazio sonoro protetto (questo permette un migliore ascolto delle canzoni e delle musiche). E' possibile, in situazioni particolari, ridurre il tragitto, muoversi in un percorso più ridotto riutilizzando più di una volta gli spazi scelti per le scene.



Dans une nouvelle de Gabriel Garcia Márquez, une jeune femme malfortunée met en feu accidentellement la maison familiale. Sa propre grand-mère la contraint à se prostituer pour rembourser la dette. Des petites histoires burlesques inspirées de l'univers de Márquez retracent l'histoire d'Erendira et sa lutte pour la liberté. C'est ainsi qu'on voit un naufrage dramatique, un rendez-vous tumultueux entre quatre amoureux, des scènes de combat entre un bandit et l'admirateur d'Erendira, des courses déchaînées faites de sauts et de danses acrobatiques sur des échasses. Des chants populaires, empruntés en partie à la tradition anarchique italienne accompagnés par l'accordéon commentent l'action.



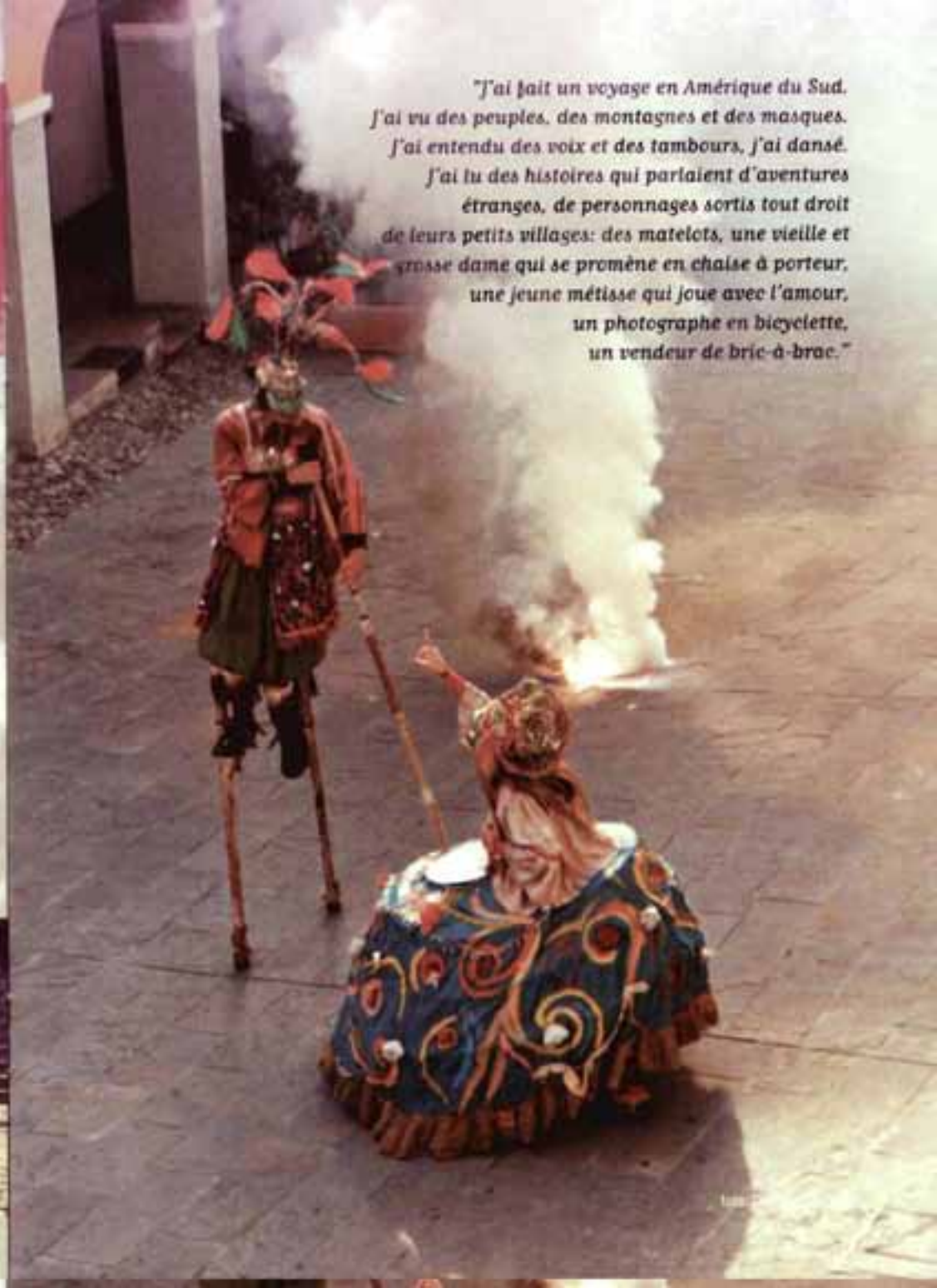
Pour le spectateur, une parade de rue est toujours une rencontre avec des éléments extraordinaires, avec un monde merveilleux qui entre dans notre quotidien en s'épanouissant dans nos rues et nos maisons. Elle y amène des choses insolites qui nous surprennent et nous touchent. En Italie, faire du théâtre de rue signifie pour une compagnie professionnelle renoncer aux aides publiques qui sont calculées sur la base des billets vendus. Il faut donc une motivation et une foi très fortes en ce type de théâtre. Elles se traduisent par l'action en dehors de l'édifice théâtral, au milieu de tous les gens qui ne sont pas toujours habitués au théâtre.

Du point de vue dramaturgique, une parade ne peut s'accrocher à une intrigue ni s'appuyer sur la psychologie. Le public peut se joindre à n'importe quel moment au spectacle et les paroles ne sont entendues que par les plus proches. Pour cela, FIESTA ne fait pas tellement appel à l'émotion provoquée par le contenu, mais agit plutôt sur l'impact visuel et sonore des épisodes qui se succèdent.

FIESTA s'inscrit dans la récente tradition de la parade italienne (l'utilisation d'échasses, d'instruments de percussion, de chansons) et applique sa structure éprouvée : appels, déplacements et arrêts durant lesquels se jouent les scènes.



*"J'ai fait un voyage en Amérique du Sud.
J'ai vu des peuples, des montagnes et des masques.
J'ai entendu des voix et des tambours, j'ai dansé.
J'ai lu des histoires qui parlaient d'aventures
étranges, de personnages sortis tout droit
de leurs petits villages: des matelots, une vieille et
grosse dame qui se promène en chaise à porteur,
une jeune métisse qui joue avec l'amour,
un photographe en bicyclette,
un vendeur de bric-à-brac."*



Le langage onomatopéique de FIESTA est une sorte de dialecte insensé et comique compréhensible par tout le monde.

Bien qu'inscrit dans la tradition, FIESTA fait preuve de certains aspects non consensuels, et notamment l'envie de divertir et de se divertir, de tenter un jeu libre tout en maintenant un maximum de rigueur dans l'interprétation.

C'est ainsi que ce spectacle se transforme du récit d'une histoire en une vraie rencontre festive avec le public.

FIESTA est un spectacle de rue itinérant.

Il se compose de plusieurs étapes durant lesquelles se déroulent les scènes narratives

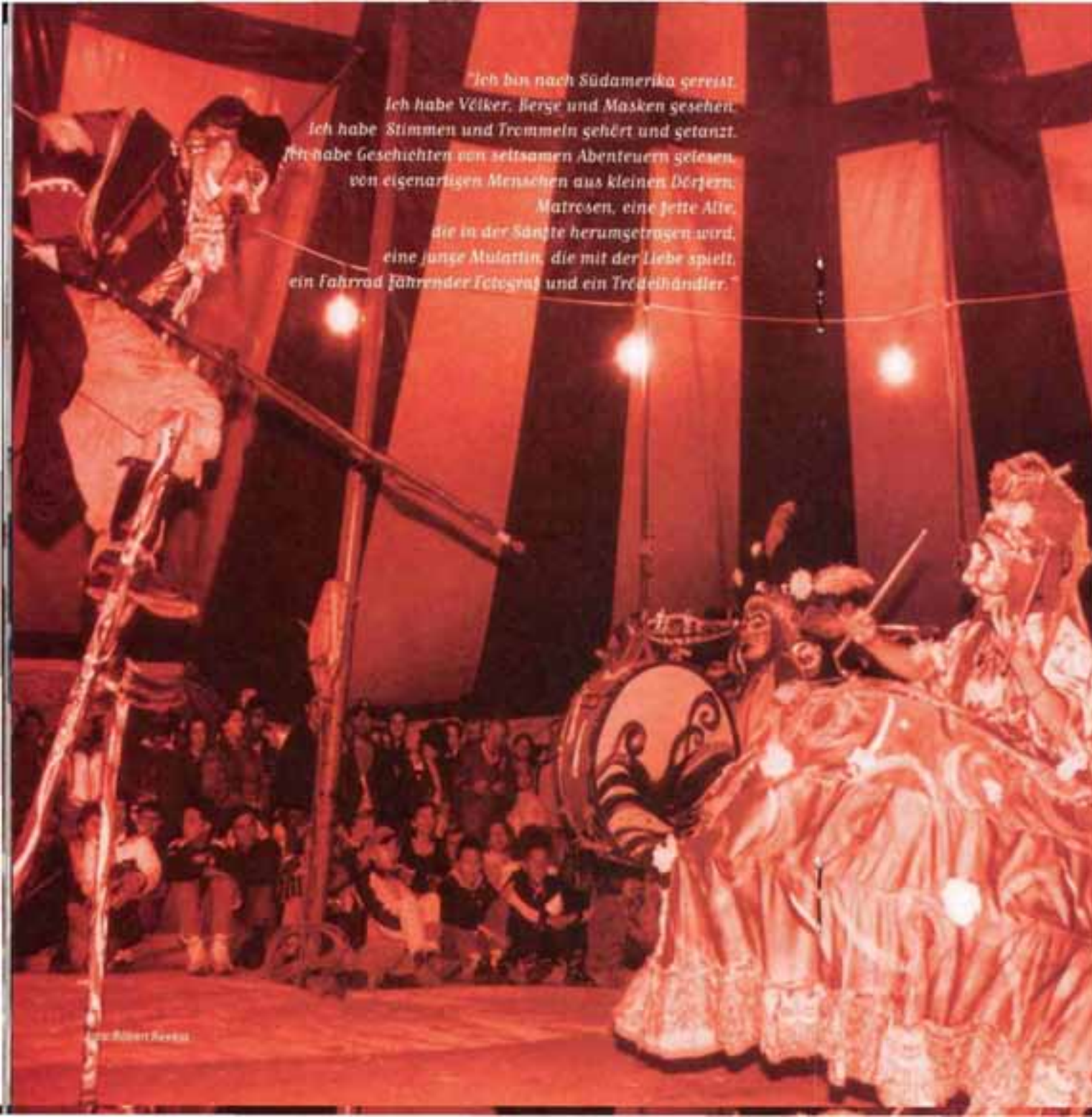
(des espaces suffisamment grands sont donc nécessaires – grandes ou petites places, larges rues, cours où le public peut se mettre en cercle), et des déplacements qui relient les scènes les unes avec les autres.

Les déplacements se font au rythme de tambours et peuvent parcourir des ruelles et des passages étroits.

Le parcours le mieux adapté consiste en une parade à travers les rues d'un centre-ville dans un espace sonore protégé.

Il existe la possibilité de réduire le trajet et de reutiliser à plusieurs reprises les mêmes espaces choisis.





*„Ich bin nach Südamerika gereist.
Ich habe Völker, Berge und Masken gesehen.
Ich habe Stimmen und Trommeln gehört und getanzt.
Ich habe Geschichten von seltsamen Abenteuern gelesen,
von eigenartigen Menschen aus kleinen Dörfern,
Matrosen, eine fette Alte,
die in der Sänfte herumgetragen wird,
eine junge Mulattin, die mit der Liebe spielt,
ein Fahrrad fahrender Ictogra und ein Trödelhändler.“*

In kurzen Szenen erzählt FIESTA die an Gabriel Garcia Márquez inspirierte unglaubliche Geschichte von Erendira und ihrer böserigen Großmutter. Erendira hat versehentlich das Elternhaus in Brand gesteckt und wird von ihrer Großmutter zur Prostitution gezwungen, um die Schuld zu begleichen. In Erendiras Kampf um Freiheit kommt es zu wilden Wettläufen mit Kunststücken auf Stelzen, Verfolgungen und Kräftemessen zwischen dem Anwärtler Erendiras und einem Banditen, einem turbulenten Stelldichlein von vier Frischverliebten, einem dramatischen Schiffbruch. Populäre Lieder, zum Teil durch die italienische Arbeiterbewegung geprägt, werden unter Akkordeonbegleitung gesungen und kommentieren das Geschehen.

Für das Publikum ist eine Straßenparade immer eine außergewöhnliche, überraschende Begegnung, so etwas wie ein kleines Wunder, das in den Alltag einbricht, sich auf den Straßen und zwischen den Häusern breit macht und ungewöhnliche Dinge verkündet, die in Staunen versetzen und Anteilnahme wecken. In Italien Straßentheater zu machen, bedeutet für eine professionelle Theatergruppe auf öffentliche Subventionen zu verzichten, denn diese werden proportional zu den verkauften Eintrittskarten berechnet. Nödig sind also jede Menge an Motivation und ein starker Glaube an diese Form von Theater. Zum Ausdruck kommen sowohl die eine als auch der andere im Agieren außerhalb der Theatergebäude, inmitten von Menschen, die meistens nicht die gewöhnlichen Theaterzuschauer sind.

Der Dramaturgie einer Parade können weder eine komplizierte Intrige noch psychologische Belange zugrunde liegen. Zuschauer können zu jedem beliebigen Zeitpunkt zur Aufführung dazu stoßen, und alles Gesprochene gelangt nur zu den in vorderster Reihe Stehenden. Deswegen kümmert sich FIESTA weniger um vom Inhalt ausgelöste Emotionen, als vielmehr um die visuelle und klangliche Wirkung der aufeinander folgenden Szenen.

Mit der Nutzung von Stelzen, Percussions und Musik fügt sich FIESTA in die jüngste italienische Straßentheatertradition ein und bewahrt deren klassische Struktur: Aufruf des Publikums, Voranschreiten, Stops, während der die einzelnen Szenen gespielt werden.

In FIESTA wird eine Fantasiensprache gesprochen, die jeder versteht. Geläufige Redensarten aus verschiedenen Sprachen sind miteinander vermischt und lassen Wortgefechte und Lautmalereien von großer Komik entstehen. FIESTA folgt zwar einer Tradition, verschreibt sich ihr aber nicht vollständig. So ist hauptsächlich Anliegen der Schauspieler vor allem, Unterhaltung zu bieten: zunächst den Zuschauern, aber auch sich selbst, allerdings ohne dabei an schauspielerischer Präzision einzubüßen. So wird aus dem ursprünglichen Anliegen, eine einfache Geschichte zu erzählen, eine wahrhaftige Begegnung, ein Fest mit dem Publikum.

FIESTA ist ein Wanderstück, in dem narrative Szenen, die an ausgesuchten Stellen wie auf Plätzen, breiten Straßen oder in Höfen gespielt werden, und Paraden abwechselnd aufeinander folgen. Die von Trommeln begleiteten Paraden können auch durch enge Straßen oder Gassen führen. Der optimale Rahmen für das Stück ist in den Straßen eines historischen Stadtzentrums gegeben, wo geschützte Stellen mit guten akustischen Bedingungen zu finden sind. Es ist auch möglich, den Parcours zu verkürzen oder das Stück auf begrenztem Raum stattfinden zu lassen, wo verschiedene Szenen mehrmals an denselben Stellen gespielt werden.





*I've been in a journey to find America.
I've seen people, mountains, and water.
I've listened to voices, drums and girls who dance.
I've read stories that speak about
strange adventures and peculiar encounters:
sailors and people from small villages,
an old fat woman that always has to be carried,
a young coloured girl who plays with puppets,
a photographer on a bicycle,
a salesman selling everything and nothing.*

Fiesta narrates, with few scenes inspired by a novel by Gabriel García Márquez, the incredible story of Eréndira and her vicious grandmother. In the tale, the latter forces the young woman to prostitute herself with soldiers to solve a debt. Her song of freedom gives birth to escapes, duels, battles and fights where a frantic chase can become a leap and an acrobatic dance on stilts. Along with the scenes goes the accordion's musical comment and popular songs from the Italian anarchic tradition.

For the spectators, a street parade is always an encounter with the extraordinary, something marvelous that enters our daily life, our streets and houses, bringing the unusual. It touches some of our most secret emotional chords: the surprise, involvement. A choice of this nature, for a professional company, means no government grants since no tickets are sold. One needs, therefore, every strong motivation. One must deeply believe in this form of theater, which brings you out of the theater's building and rituals among unfamiliar bystanders.

From a dramaturgical point of view, a parade can not, due to its nature, lean too heavily on psychology or strengthen itself with appropriated dialogues. The public can arrive in the square at any moment and words may only be heard by those who are closest. For this reason, FIESTA works mostly on a visual and especially aural impact of its sequence of episodes rather than the emotional influence of its content.

This parade fits in some ways with the recent Italian parade tradition (the use of stilts, percussion instruments, lyrics and music) with a classical pattern: the calling, the transfers, the stops to play scenes.

Language used in FIESTA is kind of non-sense dialect that is nonetheless understood by everybody. This dialect is like a language of our own which gives us great freedom to create comical word plays. Actually, this parade (if it does in fact fit in with Italian tradition) is enriched by unusual aspects, first of all a will to amuse and have fun even if played with extreme interpretative severity, reshaping the pure telling of a story into a meeting - a feast. "Fiesta" - with the public.

FIESTA is a wandering street-parade; it is structured by stops during which the main narrative scenes take place (these usually need wide spaces as squares, yards, or large roads where the audience can stay in a circle) and parades which join these scenes together. The parades, accompanied by tambour rhythms, can also go through narrow roads. Though the best situation for the show is an itinerary which develops in the pedestrian area of historical town-centres, where people follow the actors and where the stops happen in rather protected places. It is also possible to have a shorter form of the performance where the itinerary is reduced, for example using twice the same spaces for different scenes.

foto: Róbert Ravéni



SPAZIO: Percorso stabilito chiuso al traffico e libero da automobili o quant'altro occupi gli spazi prescelti per la parata. Nessun montaggio di elementi scenografici.

CAMERINI: Una stanza (almeno 30 mq.) provvista di luce elettrica, presa di corrente, servizi igienici e riscaldamento sul luogo dello spettacolo o immediate vicinanze, disponibile da 3 ore prima dell'inizio spettacolo.

ENERGIA ELETTRICA: Nel caso che lo spettacolo venga presentato in notturna: verificare la presenza negli spazi di una illuminazione pubblica sufficiente; eventuale montaggio di fari supplementari, provvedere ad allacciamenti elettrici (carico massimo per ogni spazio/scena da illuminare: 3Kw) e definire la dislocazione degli attacchi luce dopo sopralluogo effettuato da un responsabile della Compagnia.

PERSONALE: 1 elettricista, disponibile per l'allacciamento elettrico in tempo utile (nel caso di spettacolo in notturna). 1 responsabile abilitato a prendere decisioni, presente durante la preparazione e durante lo spettacolo.

TEMPO DI MONTAGGIO: Nel caso di montaggio di luci gli spazi devono essere a disposizione della Compagnia almeno quattro ore prima dello spettacolo, e per due ore dopo lo spettacolo per lo smontaggio.

LIEU: Parcours fermé à la circulation et dégagé de tout objet gênant la parade (voitures), pas de décors à mettre en place.

LOGE: Une pièce d'au moins 30m² équipée de lumières, sanitaires et chauffage, près du lieu de spectacle, mise à disposition 3 heures avant le début du spectacle.

ELECTRICITE: Si le spectacle a lieu de nuit l'éclairage public doit être suffisant pour éclairer les scènes dans les espaces choisis. Eventuellement, l'installation de quelques lampes au quartz est à prévoir (3kW pour chaque espace/scène).

LE PERSONNEL :

- Un responsable, autorisé à prendre des décisions, présent pendant la préparation et le déroulement du spectacle.
- Un électricien pour les branchements électriques si l'installation de lumières est nécessaire.

MONTAGE/DEMONTAGE : Si l'installation de lumières est nécessaire : le lieu de spectacle doit être mis à la disposition du groupe (pas de véhicules garés, fermeture à la circulation) au moins 4 heures avant et 2 heures après le spectacle.

AUFFÜHRUNGORT: Der festgelegte Parcours muss für den Verkehr gesperrt und frei von parkenden Autos und anderen hinderlichen Objekten sein. Ein festes Bühnenbild ist nicht vorgesehen.

GARDEROBE: Ein großer Raum (mind. 30m²) am Aufführungsort, verfügbar ab mindestens 3 Stunden vor Vorstellungsbeginn und bis 2 Stunden nach Vorstellungsende, ausgestattet mit elektrischem Licht, Heizung und sanitären Anlagen.

ELEKTRIZITÄT: Falls Aufführung nach Einbruch der Dämmerung: eventuell Montage von Scheinwerfern an ausgesuchten Spielflächen (3KW pro Spielfläche).

PERSONAL: 1 Ansprechperson mit Entscheidungsbefugnis während Vorbereitung und Aufführung; falls Montage von Scheinwerfern erforderlich: 1 Techniker.

MONTAGEZEIT: Der Spielort muss der Gruppe mind. 3 Std. vor Vorstellungsbeginn zur Verfügung stehen. Falls Aufführung nach Einbruch der Dämmerung: der Spielort muss 4 Stunden vor Vorstellungsbeginn und 2 Stunden nach Vorstellungsende zur Verfügung stehen.

THE SPACE: The chosen performance area must be closed to the traffic and free from cars or what else can be an obstacle to the parade. There is no stage set.

CHANGING ROOM: A room (at least 30 sqm.) with lights, toilets, lavatories and heater nearby the performance space, at the disposal of the group 3 hours before the beginning of the performance.

ELECTRIC SUPPLY: In case of performance by night it is necessary to check if the chosen spaces are lightened enough. If any area appear not lightened enough, some spots and cables have to be provided (max. load for each space/scene is 3Kw).

STAFF: 1 responsible, able to take decisions, during the preparation and the performance. In case of performance by night: 1 electrician

SETING UP/TAKING DOWN: In case of performance by night: The performance space must be at the disposal of the group at least 4 hours before and 2 hours after the performance.